

Interdependence with Other Areas of Cooperation Les ramifications de la coopération

Science and technology support economic and social development in the two countries, strengthen the cultural relations between them, and contribute to their overall foreign-policy relationship. Conversely, domestic and foreign policy developments as well as the general economic situation influence cooperation in science and technology. It follows that cooperation under the intergovernmental agreement is an open field of action that is interwoven with other bilateral and multi-lateral cooperation relationships between Canada and Germany.

Consequently, since 1971, there has been a proliferation of diverse, broadly based collaborative relationships in all fields of science and technology. These are reflected in the wide-ranging bilateral arrangements, agreements, memoranda and letters of intent between Canadian provinces and German *Länder*, support organizations, research institutions and universities in both countries. In addition, various programs within the framework of the cultural agreement also foster cultural and scientific exchanges between the two countries. Some examples of these activities are described below.

En Allemagne comme au Canada, le secteur R-D contribue au développement socio-économique du pays, au renforcement des relations culturelles et, à un niveau plus général, aux relations politiques entre les deux pays. En retour, les politiques intérieure et extérieure menées par leurs gouvernements, ainsi que les conditions générales de leur économie influent sur la coopération dans le secteur R-D. Il s'ensuit que l'Accord entre le Canada et l'Allemagne ouvre grand les portes de la coopération et que celle-ci a de multiples ramifications.

Des liens de coopération multiples et variés se sont ainsi développés, depuis 1971, dans tous les secteurs des sciences et techniques. Ils ont été formalisés par une série de textes (ententes, accords, protocoles d'entente et déclarations d'intention), dont les signataires sont des gouvernements de provinces canadiennes et de *Länder* allemands, des organismes bailleurs de fonds, des institutions de recherche et des universités des deux pays. Différents programmes s'insérant dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle favorisent, de surcroît, les échanges culturels et scientifiques entre les deux pays. Nous allons donner maintenant quelques exemples de cette coopération.

Cooperation between Quebec and Bavaria

The Free State of Bavaria and the Province of Quebec have comparable structures in terms of their economy and level of scientific and technological know-how. Like Bavaria, Quebec also places emphasis on research, innovation and high-tech start-ups. Both have successfully progressed in the space of a few decades from mainly agrarian to very modern high-tech economies. The technologically most advanced industries are aeronautics and aerospace, energy and environmental technologies, information and communications

La coopération entre le Québec et la Bavière

La Province de Québec et l'État libre de Bavière présentent des similitudes dans la façon dont sont structurés leur économie et leur secteur R-D. Tout comme la Bavière, le Québec mise sur la recherche, sur l'innovation et sur la création d'entreprises dans le secteur des hautes technologies. En quelques décennies seulement, chacun de ces deux partenaires est passé d'une économie surtout agricole à une économie de haute technologie.